CARIOCA CONNECTION

# S11:E24 – A História por Trás da Música: Cálice

## Transcript

**Alexia:** Oi, oi, pessoal, e bem-vindos a mais um episódio do Carioca Connection. Meu nome é Alexia, e eu estou aqui com o Foster. Oi, Foster!

**Foster:** Oi, Alexia. Tudo bem?

**Alexia:** Tudo, e com você?

**Foster:** Tudo ótimo.

**Alexia:** Bom, hoje nós vamos continuar com mais um episódio da nossa minissérie "A História por Trás da Música: As Mais Famosas". E hoje nós vamos trazer uma música superimportante para a história brasileira.

**Foster:** Vamos falar sobre música! Alexia, pode explicar um pouco sobre a série para quem não escutou os episódios anteriores? Estamos gravando uma minissérie de músicas famosas.

**Alexia:** Sim, e a gente está comentando um pouquinho sobre a história de cada uma e falando sobre a letra de cada uma, quem compôs, quem participou, como é que foi. E, dessa forma, é um pouquinho mais sobre a cultura brasileira e também vocês passam a conhecer a música em si.

**Foster:** É, basicamente estamos mergulhando e aprendendo mais sobre a cultura, a língua e o país que a gente ama tanto através da música.

**Alexia:** Então vamos lá. A música de hoje se chama "Cálice". Para quem não sabe o que é um cálice, cálice é um copo de vinho, tá?

**Foster:** Sim, cálice é mais ou menos igual em inglês, mas normalmente é, pelo menos para mim, conectado à religião.

**Alexia:** Exato. A gente não chega na casa das pessoas e pede: "Ah, me vê um cálice de vinho". Não tem isso. É mais conectado à religião, é uma coisa mais formal. Não é um copo de vinho normal. Mas, para facilitar as coisas, é o cálice que você vê nas missas católicas, por exemplo, quando você tem lá o vinho sendo colocado no cálice e o padre bebendo.

**Foster:** É.

**Alexia:** É o sangue de Cristo, enfim, aquilo. Então.

**Foster:** É mais ou menos um copo chique.

**Alexia:** É um cálice, exato.

**Foster:** É um cálice.

**Alexia:** Bom, então já explica.

**Foster:** Posso fazer uma pergunta rapidinho? Por exemplo, se você queria pedir... Queria beber vinho num restaurante, o que você pede?

**Alexia:** Uma taça de vinho.

**Foster:** Taça e não copo?

**Alexia:** Copo é mais casual e é mais Portugal.

**Foster:** Então.

**Alexia:** No Brasil, é uma taça de vinho.

**Foster:** Uma taça de vinho.

**Alexia:** É isso.

**Foster:** Pode ser uma taça de, de, sei lá, guaraná?

**Alexia:** Não, é um co- é um guaraná, um copo de guaraná, né?

**Foster:** É, então.

**Alexia:** Uma latinha de guaraná ou então uma garrafa de guaraná.

**Foster:** Então taça é.

**Alexia:** Taça.

**Foster:** Taça é reservada só para o vinho?

**Alexia:** Não, porque quando você joga futebol ou qualquer outro esporte e tem campeonato, o prêmio normalmente é a taça do campeonato. Então aquela estátua, às vezes, aqueles negócios, é uma taça do campeonato.

**Foster:** Ah, é?

**Alexia:** É.

**Foster:** É sério?

**Alexia:** Uhum.

**Foster:** Uau!

**Alexia:** Então não vamos entrar nessa situação agora, porque senão a gente vai se perder.

**Foster:** Olha só, gente, a minha vida. Eu aprendo coisas novas todos os dias com a Alexia.

**Alexia:** A taça da Copa do Mundo é uma coisa, é um negócio enorme que eles levantam, é a taça da Copa do Mundo.

**Foster:** Aprendi algo hoje.

**Alexia:** Não é um cálice. Cálice é parte religiosa.

**Foster:** Bom, muito obrigado, Alexia. Então, voltando para a música.

**Alexia:** Voltando para a música. Antes de começar a falar sobre a música especificamente, eu preciso falar sobre o ano que nós estamos, né? Então, nós estamos em 1973, e é bem no meio da ditadura militar do Brasil, que durou de 1964 a 1985, tá?

Então estamos no ano de 1973, quando nossos queridos Chico Buarque e Gilberto Gil se juntaram e comporam, eles comporam, né, eles fizeram juntos a música "Cálice".

**Foster:** Então, você falou que foi no ano 73. E então foi mais ou menos uma década já de ditadura.

**Alexia:** Uma década de ditadura, e lembrando que existia censura na época. Então todos os livros, músicas, qualquer coisa de arte, relacionada à arte, criadas, tinham que ser passadas pelo ministério.

E eles liberavam ou não aquele livro, aquela letra, aquela música. E no caso do "Cálice", ela foi enviada para participar de um festival em 73, ou seja, ela foi criada em 73, teve um festival em 73, foi enviada para participar do festival e não foi liberada.

Então ela foi censurada, a música foi censurada na época.

**Foster:** Você também pode falar "censurada" no sentido de proibida, né?

**Alexia:** Exatamente.

**Foster:** Existe "banida"?

**Alexia:** Banida, pode.

**Foster:** Então a música foi banida.

**Alexia:** Foi.

**Foster:** Ah, tá.

**Alexia:** Mas no caso da ditadura a gente fala censura.

**Foster:** Sim.

**Alexia:** Tá.

**Foster:** Então eles queriam tocar no festival e o governo falou: "Não, não pode".

**Alexia:** Exatamente. Não pode. E no dia do show, do festival, os técnicos da gravadora, né, o pessoal da gravadora que era do Gil, cortaram os microfones do Chico e do Gil. Então eles simplesmente não puderam cantar.

Chegou esse ponto de, no meio do festival, cortarem os microfones. E o que aconteceu? O Chico, então, rompeu com a gravadora, ou seja, acabou o contrato com a gravadora.

E o Gil, uns dias depois, se reuniu com os estudantes de uma universidade em São Paulo e cantou essa música para os estudantes. A música só foi liberada em 78, então ela foi criada em 73, só em 78 ela foi liberada. E quem gravou.

**Foster:** 70? Então quinze anos depois?

**Alexia:** Que isso, amor? 73 a 78.

**Foster:** Ah, eu pensei que foi 60.

**Alexia:** Não.

**Foster:** Ah, então cinco anos depois.

**Alexia:** Exato.

**Foster:** É isso.

**Alexia:** Então, cinco anos depois. Quem realmente gravou foram Chico Buarque junto com Milton Nascimento, porque o Gil quebrou o contrato com a gravadora e estava com outra gravadora. Então ele não pôde gravar com o Chico na época. Então o Gil deve ter algum acordo ali entre eles, deu o lugar dele ao Milton Nascimento, e o Chico e o Milton gravaram a música.

**Foster:** Entendi. Então está complicada a situação. Em 64. E, bom.

Foi uma época complicada no Brasil, né?

**Alexia:** Sim. E a gente gravou há pouco tempo um episódio sobre o Gilberto Gil, né? E a gente sabe que ele foi exilado, o Chico Buarque também foi exilado, o Caetano Veloso foi exilado.

Todos eles foram exilados em algum momento durante a ditadura. E o Gil dá entrevistas até hoje que cantar essa música "Cálice" ainda é muito... Ele tem muita dor com essa música.

Ele tem o poder de cantar, ele pode cantar. Mas ele ainda não se sente à vontade porque volta aquela época de repressão, de censura e de tudo.

**Foster:** É. Ele foi exiliado. Ele tinha que ir para lá.

**Alexia:** Exilado.

**Foster:** Exilado. Exilado. E, se não me engano, ele ficou em Londres com o Chico.

**Alexia:** Sim. Não, com o Caetano.

**Foster:** Com o Caetano. É isso.

**Alexia:** Bom, e aí, falando sobre a música em si, né, que é a parte mais interessante, quando a gente fala "Cálice", é uma brincadeira de palavras, né, que eles fizeram. Então, "Cálice", como a gente tem falado.

O refrão é um pedido a Deus para afastar o cálice, que é um copo de sofrimento, ou seja, é uma referência bíblica. Ou seja, dentro daquele cálice só tem sofrimento.

Mas se você falar "cálice", também soa como "cale-se". Agora, para quem está lendo a transcrição enquanto está escutando esse episódio, vai fazer sentido.

Para quem não estiver lendo, eu vou explicar agora. "Cálice" é o copo bíblico, né? E "cale-se" é "fica quieto". Ou seja, "cale-se", "cálice", "fique quieto".

**Foster:** Vem do verbo "calar". Então. Por exemplo, se a Alexia fala "cala-se" para mim.

**Alexia:** É "shut up".

**Foster:** Ela nunca fala isso, mas eu vou entender que é para ficar quieto.

**Alexia:** É.

**Foster:** Não tem nada a ver com "cálice", o copo.

**Alexia:** Não.

**Foster:** É.

**Alexia:** Então.

**Foster:** Mas a pronúncia é a mesma.

**Alexia:** É a mesma.

**Foster:** É exatamente igual.

**Alexia:** É a mesma coisa. Então o que eles fazem nessa música que é [Alexia cita o refrão].

Ou seja, eles estão o tempo todo tentando ficar quietos sobre a ditadura militar, sobre aquilo tudo que eles estão vivendo, e estão se relembrando para se calarem, para então não abrirem a boca, não falarem nada, não discutirem, não brigarem.

Porque o sofrimento é tanto, a dor é tanta, e eles estão vendo todos os amigos deles sendo presos, torturados, desaparecidos e etc., que é melhor ficarem calados.

Então é um protesto contra a censura e vem de alguém que é calado à força. Ou seja, você tem que ficar quieto, senão você vai ser preso e torturado. É literalmente isso.

**Foster:** Como que é? Pode repetir a última frase?

**Alexia:** Eu não sei como é que eu falei, mas é para você ficar calado, senão você vai ser preso e torturado.

**Foster:** Sim. Naquela época. A censura.

**Alexia:** A censura.

**Foster:** Censura. Foi uma coisa... É muito difícil imaginar hoje em dia a situação que... Como as coisas estavam no Brasil.

**Alexia:** É. Enfim, a gente tem o "Ainda Estou Aqui", né? Um filme maravilhoso que a gente também gravou episódios sobre isso, falando sobre. É exatamente nessa época que o "Cálice" foi feito.

**Foster:** Sim. Eu já estava pensando no filme "Ainda Estou Aqui" também. Então, deixa eu ver se eu entendi. Basicamente, é um trocadilho.

**Alexia:** Trocadilho.

**Foster:** Nossa Senhora. Trocadilho. Crocodilo.

**Alexia:** Crocodilo.

**Foster:** Então, basicamente, é um trocadilho de palavras. Eles estão brincando e usando palavras de uma forma.

**Alexia:** Extremamente inteligente.

**Foster:** Super esperta e ingênua e.

**Alexia:** Eu não acho que seja ingênua.

**Foster:** Ah, não, não, não. Desculpa. Eles estão usando as letras da música para.

**Alexia:** Brigar contra a censura que eles estavam sofrendo.

**Foster:** É. É uma coisa incrível o que eles conseguiram fazer com as palavras. É uma música de protesto e muita coisa ao mesmo tempo.

**Alexia:** É uma música de protesto.

**Foster:** Protesto.

**Alexia:** E eles foram gênios fazendo essa música, o Gil e o Chico. E o Milton, quando ele canta junto com o Chico, o Milton Nascimento tem uma voz que é tão bonita que traz toda a emoção para a música. Porque é muito engraçado isso, né?

Eu não acho que o Chico Buarque tenha a melhor voz do mundo. Eu não acho isso. Mas ele era tão gênio escrevendo as músicas que as pessoas meio que assim: "Claro, é o Chico cantando. O Chico é maravilhoso". Mas ele não é dos melhores cantores. Ele era muito... Ele é, na verdade, ele não deixou de ser. Ele é muito bom compositor.

**Foster:** Sim.

**Alexia:** Mas de voz, entre Caetano, Gil, Milton, não tem comparação. O Milton é mil vezes melhor do que o Chico.

**Foster:** Sim. Mas o Chico é escritor. E "Cálice" é.

**Alexia:** É dele e do Gil.

**Foster:** É um poema.

**Alexia:** É.

**Foster:** E você pode falar a frase principal, o refrão da música?

**Alexia:** [Alexia recita o refrão.] E assim vai.

**Foster:** Sim. E a letra é impressionante. Realmente vale a pena sentar e escutar e ler a letra, porque tem muita coisa profunda.

**Alexia:** Qual é a sua parte preferida?

**Foster:** Na verdade, eu tinha algumas perguntas sobre a letra. Pelo menos uma. Na música fala que. Na arquibancada. E não sei muito bem o que é arquibancada.

**Alexia:** Arquibancada, quando você vai a um show ou algum tipo de esporte, você senta na arquibancada. Não é na plateia, que é de frente para o músico.

**Foster:** Não.

**Alexia:** Mas a arquibancada de um jogo de futebol são os assentos em volta do jogo. Isso é arquibancada.

**Foster:** São os piores assentos ou assentos normais?

**Alexia:** Não, são assentos normais.

**Foster:** Ah, legal. Então na música fala: [Foster lê o verso da arquibancada e do monstro da lagoa]. Eu achei esse verso interessante e não entendi.

**Alexia:** É porque tem que ler o que vem anteriormente. Então, o que está escrito antes é: [Alexia lê o verso anterior, sobre a calada da noite].

Isso é importante falar. Calada da noite é muito interessante porque é no meio da noite, é quando está todo mundo dormindo, não tem ninguém passando, não tem nenhum carro, não tem nada. É tipo, é na calada da noite, no momento mais escuro e mais misterioso, digamos assim, da noite.

**Foster:** É. Quer dizer o silêncio da noite.

**Alexia:** É. Então, [Alexia repete o verso].

**Foster:** Eu me dano.

**Alexia:** Eu me ferro. Eu fico completamente ansioso. Eu acordo gritando, eu fico mal, eu sei que tem coisas ruins acontecendo. Então. Por que eu preciso ficar atento durante o dia se eu sei que durante a noite eu não vou dormir?

**Foster:** É. Só começando aí: [Foster repete o verso].

**Alexia:** Quero.

**Foster:** Meu Deus!

**Alexia:** E aí ele continua: [Alexia lê o verso seguinte, sobre um grito desumano]. Ou seja, durante a noite ele quer berrar, ele quer gritar. Ele não aguenta mais aquilo que está dentro dele.

**Foster:** Um grito desumano. É. A forma que eu entendi é que o governo estava tratando ele de uma forma que não foi humana, digamos.

**Alexia:** Então, [Alexia repete o verso e lê o seguinte]. Ou seja, só usando algo completamente anormal é que ele vai ser escutado. Porque todos os protestos, os gritos, as manifestações que estavam acontecendo, nada estava adiantando para acabar com a ditadura militar. E aí ele continua.

**Foster:** Ela conseguiu explicar tudo isso em menos de, sei lá, vinte palavras.

**Alexia:** Aí ele continua: [Alexia lê o verso seguinte, sobre o silêncio]. Então, por que as pessoas também estão em silêncio? E só poucas pessoas estão contra a ditadura. Porque está todo mundo com medo, na verdade, né? Então é uma pergunta que ele faz, assim, para a população: "Por que vocês todos estão em silêncio? Por que não tem mais gente se juntando a nós?"

**Foster:** É.

**Alexia:** E aí.

**Foster:** Atordoa.

**Alexia:** Me incomoda. Atordoado é incomodado.

**Foster:** Ah. Não vem de tortura?

**Alexia:** Não.

**Foster:** É diferente?

**Alexia:** É.

**Foster:** É uma palavra comum?

**Alexia:** É. [Alexia relê o verso.] Atordoado, ou seja, incomodado, [Alexia lê os versos seguintes, até o monstro da lagoa]. E aí ele está fazendo o... Aquele monstro do lago Ness?

**Foster:** O Loch Ness.

**Alexia:** É.

**Foster:** Sim, na Escócia.

**Alexia:** É como se fosse isso. Então, voltando um pouquinho. [Alexia relê os versos.] Na arquibancada, ou seja, ele está vendo tudo lá de cima, tudo de longe, para, no momento certo, ele surgir e acabar com a ditadura militar.

**Foster:** Meu Deus. E daí volta: [Foster cita o refrão].

**Alexia:** É, tipo: "Pai, me ajuda a me manter... Ficar quieto, porque eu sei que se eu virar esse monstro da lagoa, eu vou ser preso e vou ser torturado".

**Foster:** É. É uma loucura o que ele conseguiu fazer só com aquele verso que você acabou de explicar.

**Alexia:** Eu estou lendo o resto da música.

**Foster:** É. Eu fico impressionado que... É por isso que eu amo aprender através da música, porque eu pergunto para a Alexia: "O que quer dizer a palavra arquibancada?" E daí eu tenho uma história tão rica e tão interessante.

**Alexia:** É. E por isso que eu continuo achando que essa minissérie está fazendo o maior sentido, e eu espero que esteja fazendo sucesso com vocês. Claro que quem está acompanhando com as transcrições faz mais sentido do que só escutar. Eu sei que isso é um podcast, mas nessa hora, nessa minissérie especificamente, é bom ter a letra da música, pelo menos, ou as nossas transcrições para vocês conseguirem compreender melhor.

**Foster:** Sim. A música inteira realmente vale a pena escutar e realmente estudar a letra. E é uma coisa que explicamos no CC Club com nossos membros e com nossos worksheets. A gente fala com muito mais profundidade.

**Alexia:** Está certo?

**Foster:** A gente fala com muito mais profundidade sobre a música e o significado e toda essa loucura que é.

**Alexia:** E uma coisa que, em geral, eu gosto de música é quando a música começa baixinha, pequena, e ela vai crescendo. Eu sempre gostei de músicas assim. E essa é uma música que começa praticamente sussurrando, quietinha, e ela vai crescendo, crescendo, crescendo, até você praticamente berrar junto com eles no final a letra da música. É muito emocionante. Eu fico arrepiada todas as vezes que eu escuto essa música.

Uma curiosidade minha é que eu colocava esse CD para tocar, me trancava no quarto e ficava tocando as músicas do Chico, e os meus pais meio que assim: "O que está acontecendo com essa menina? Porque a ditadura não faz parte da vida dela, mas ela ama esse CD".

Então eu escutava muito esse CD do Chico em específico, com as músicas dele, principalmente da época da ditadura militar, e enfim. E o povo tem memória curta, né? Então é muito bom a gente sempre relembrar o que aconteceu há pouquíssimo tempo atrás.

**Foster:** É. E ao mesmo tempo a música é muito boa também. Literalmente é um crescendo.

**Alexia:** É, é.

**Foster:** Sim.

**Alexia:** É.

**Foster:** Então, Alexia, muito obrigado. Você tem mais algo que você quer adicionar sobre "Cálice"?

**Alexia:** Não. Se vocês quiserem aprender mais sobre a ditadura militar e essa época de Caetano, Gil, Chico, Milton e com as músicas que fizeram parte da censura militar, eu acho que é muito legal vocês aprenderem mais sobre essa parte cultural, histórica, triste do Brasil, que faz parte, né? E que a gente nunca esqueça. E é isso.

**Foster:** É. E tem muitos filmes e tanta coisa bonita já criada sobre aquela época para aprender mais.

**Alexia:** É isso.

**Foster:** Bom. Muito obrigado, Alexia, e até o próximo episódio.

**Alexia:** Tchau!

## Useful Vocabulary, expressions, etc...📚

**mais um episódio da nossa minissérie** — another episode of our mini-series

**uma música superimportante** — a hugely important song (super- joins the adjective as a prefix)

**os episódios anteriores** — the previous episodes

**estamos gravando** — we're recording

**a gente está comentando um pouquinho sobre** — we're talking a little about (comentar = to discuss, remark on)

**quem compôs, quem participou** — who wrote it, who took part (compôs is the preterite of compor, to compose)

**dessa forma** — this way, like this

**vocês passam a conhecer** — you get to know (passar a + infinitive = to start doing something from now on)

**a música em si** — the song itself (em si = itself)

**estamos mergulhando** — we're diving into (mergulhar = to dive)

**o país que a gente ama tanto** — the country we love so much

**o cálice** — the chalice (a ceremonial cup, above all the one used at Mass)

**um copo de vinho** — a glass of wine (copo = an ordinary glass or cup)

**conectado à religião** — connected to religion (à = a + a)

**Ah, me vê um cálice de vinho** — Oh, get me a chalice of wine (me vê is the casual Brazilian way to order: "can I get")

**Não tem isso** — That's not a thing

**as missas católicas** — Catholic masses

**o padre** — the priest (not "father" in the family sense; that is pai)

**o sangue de Cristo** — the blood of Christ

**enfim, aquilo** — anyway, that whole thing

**um copo chique** — a fancy glass

**então já explica** — so that explains it

**Posso fazer uma pergunta rapidinho?** — Can I ask a quick question? (rapidinho, diminutive of rápido)

**se você queria pedir** — if you wanted to order (Foster's form; the standard is se você quisesse pedir)

**uma taça de vinho** — a glass of wine (a stemmed wine glass; the Brazilian way to order wine)

**Copo é mais casual e é mais Portugal** — Copo is more casual and more Portuguese (Alexia's comparison of the two countries)

**Pode ser...?** — Can it be...?

**um co-** — Alexia's false start before correcting herself to um guaraná

**uma latinha de guaraná** — a can of guaraná (latinha, diminutive of lata, can)

**uma garrafa** — a bottle

**reservada só para** — reserved only for

**o campeonato** — the championship, the league

**o prêmio** — the prize

**a taça do campeonato** — the championship trophy (taça also means trophy cup)

**aqueles negócios** — those things (negócio = business, and colloquially "thing")

**Ah, é? / É sério?** — Oh, really? / Seriously?

**não vamos entrar nessa situação agora** — let's not get into that now

**senão a gente vai se perder** — otherwise we'll get lost (senão = otherwise)

**Olha só, gente, a minha vida** — Look at this, everyone, my life (playful self-pity)

**Eu aprendo coisas novas todos os dias** — I learn new things every day

**a taça da Copa do Mundo** — the World Cup trophy

**um negócio enorme que eles levantam** — a huge thing they lift up

**Aprendi algo hoje** — I learned something today

**voltando para a música** — back to the song

**o ano que nós estamos** — the year we're in (standard: o ano em que estamos)

**bem no meio da ditadura militar** — right in the middle of the military dictatorship (bem = right, exactly)

**que durou de 1964 a 1985** — which lasted from 1964 to 1985 (de... a... = from... to...)

**nossos queridos** — our beloved

**se juntaram** — got together, teamed up (juntar-se)

**comporam** — Alexia's form; the standard preterite of compor is compuseram

**eles fizeram juntos a música** — they wrote the song together

**mais ou menos uma década já de ditadura** — about a decade of dictatorship already

**lembrando que** — bearing in mind that

**existia censura na época** — there was censorship at the time

**tinham que ser passadas pelo ministério** — had to go through the ministry (passar por = to go through, to be submitted to)

**eles liberavam ou não** — they approved them or not (liberar = to release, to clear)

**foi enviada para participar de um festival** — was submitted to take part in a festival

**não foi liberada** — wasn't cleared, wasn't approved

**a música foi censurada** — the song was censored

**no sentido de** — in the sense of

**proibida** — banned, prohibited

**banida** — banned (Alexia accepts it, but censurada is the word for the dictatorship)

**no caso da ditadura a gente fala censura** — when it comes to the dictatorship, we say censorship

**o governo falou: "Não, não pode"** — the government said: "No, you can't"

**no dia do show** — on the day of the show

**os técnicos da gravadora** — the record label's technicians (gravadora = record label)

**cortaram os microfones** — cut the microphones

**eles simplesmente não puderam cantar** — they simply couldn't sing (puderam, preterite of poder)

**Chegou esse ponto de** — It got to the point of

**rompeu com a gravadora** — broke with the label (romper com = to break with)

**acabou o contrato** — ended the contract

**uns dias depois** — a few days later

**se reuniu com os estudantes** — met with the students (reunir-se com)

**só foi liberada em 78** — was only cleared in 78

**Que isso, amor?** — What are you talking about, love? (que isso expresses surprise or disagreement)

**eu pensei que foi 60** — I thought it was 60 (standard: que fosse or que tinha sido)

**quebrou o contrato** — broke the contract

**ele não pôde gravar** — he couldn't record (pôde, preterite, with the circumflex)

**deve ter algum acordo** — there must be some agreement (dever ter = must have, an assumption)

**deu o lugar dele** — gave up his place

**Entendi** — Got it

**uma época complicada** — a difficult time

**há pouco tempo** — not long ago

**ele foi exilado** — he was exiled

**em algum momento** — at some point

**dá entrevistas até hoje** — still gives interviews today (até hoje = to this day)

**Ele tem muita dor com essa música** — The song carries a lot of pain for him

**ele não se sente à vontade** — he doesn't feel comfortable (estar/sentir-se à vontade = to be at ease)

**volta aquela época** — that time comes back

**a repressão** — repression

**exiliado** — Foster's slip; Alexia corrects it to exilado

**Ele tinha que ir para lá** — He had to go there

**ele ficou em Londres** — he stayed in London

**falando sobre a música em si** — talking about the song itself

**a parte mais interessante** — the most interesting part

**uma brincadeira de palavras** — a play on words (brincadeira = joke, game)

**como a gente tem falado** — as we've been saying (ter + past participle = a repeated or ongoing action)

**o refrão** — the chorus, the refrain

**um pedido a Deus** — a plea to God

**afastar** — to push away, keep away

**um copo de sofrimento** — a cup of suffering

**uma referência bíblica** — a biblical reference

**soa como** — sounds like (soar = to sound)

**a transcrição** — the transcript

**vai fazer sentido** — it'll make sense

**Para quem não estiver lendo** — For anyone who isn't reading (future subjunctive)

**cale-se** — be quiet, shut up (formal imperative of calar-se)

**fica quieto / fique quieto** — be quiet (fica is the everyday command, fique the more formal one)

**o verbo calar** — the verb calar, to silence; calar-se is to go quiet

**cala-se** — as transcribed in Foster's line; the imperative is cale-se, and cala a boca is the blunt everyday version

**É shut up** — It means shut up

**Não tem nada a ver com** — It has nothing to do with

**a pronúncia** — the pronunciation

**É exatamente igual** — It's exactly the same

**o tempo todo** — the whole time

**tentando ficar quietos** — trying to stay quiet

**aquilo tudo que eles estão vivendo** — everything they're living through

**estão se relembrando** — are reminding themselves

**para se calarem** — to keep themselves quiet (personal infinitive)

**não abrirem a boca** — not open their mouths

**não discutirem, não brigarem** — not argue, not fight

**o sofrimento é tanto, a dor é tanta** — the suffering is so great, the pain is so great (tanto agrees with the noun)

**presos, torturados, desaparecidos** — arrested, tortured, disappeared

**é melhor ficarem calados** — it's better to keep quiet (ficar calado = to stay silent)

**um protesto contra a censura** — a protest against censorship

**calado à força** — silenced by force

**senão você vai ser preso** — otherwise you'll be arrested

**Como que é?** — Sorry, how did that go?

**Pode repetir a última frase?** — Can you repeat the last sentence?

**Eu não sei como é que eu falei** — I don't know how I put it

**Naquela época** — Back then

**É muito difícil imaginar** — It's very hard to imagine

**como as coisas estavam** — how things were

**Um filme maravilhoso** — A wonderful film

**deixa eu ver se eu entendi** — let me see if I've got this (deixa eu is the spoken form of deixe-me)

**um trocadilho** — a pun

**Nossa Senhora** — Good heavens (literally Our Lady)

**Crocodilo** — crocodile (Foster's rhyme with trocadilho)

**extremamente inteligente** — extremely clever

**super esperta** — really smart, clever (esperto = smart, quick, also sly)

**ingênua** — naive (Foster says it; Alexia disagrees, because ingênuo means innocent or naive, not "ingenious")

**brigar contra** — to fight against

**que eles estavam sofrendo** — that they were suffering

**É uma coisa incrível o que eles conseguiram fazer** — It's incredible what they managed to do

**uma música de protesto** — a protest song

**eles foram gênios** — they were geniuses

**traz toda a emoção para a música** — brings all the emotion to the song

**a melhor voz do mundo** — the best voice in the world

**tão gênio escrevendo** — such a genius at writing (gênio works here like an adjective)

**ele não é dos melhores cantores** — he isn't one of the best singers

**ele não deixou de ser** — he hasn't stopped being (deixar de = to stop)

**muito bom compositor** — a very good songwriter

**não tem comparação** — there's no comparison

**mil vezes melhor do que** — a thousand times better than

**o escritor** — the writer

**um poema** — a poem

**a frase principal** — the main line

**E assim vai** — And so on

**a letra é impressionante** — the lyrics are impressive

**vale a pena** — it's worth it

**muita coisa profunda** — a lot of deep stuff

**Qual é a sua parte preferida?** — What's your favorite part?

**a arquibancada** — the stands, the bleachers

**a plateia** — the audience; also the seating in front of a stage

**de frente para** — facing

**os assentos em volta do jogo** — the seats around the field

**os piores assentos** — the worst seats

**esse verso** — this line (verso = a line of a poem or song, not a verse)

**o que vem anteriormente** — what comes before

**Isso é importante falar** — That's worth mentioning

**a calada da noite** — the dead of night (na calada da noite = in the dead of night)

**não tem ninguém passando** — there's nobody around

**o momento mais escuro e mais misterioso** — the darkest, most mysterious moment

**digamos assim** — let's say, so to speak

**o silêncio da noite** — the silence of the night

**eu me dano** — I'm done for, I'm in trouble (danar-se, informal)

**eu me ferro** — I'm screwed (ferrar-se, informal, a little stronger)

**completamente ansioso** — completely anxious

**eu fico mal** — I feel awful

**ficar atento** — to stay alert

**Só começando aí** — Just starting there

**ele continua** — he goes on

**berrar** — to yell, to bellow

**gritar** — to shout, to scream

**Ele não aguenta mais** — He can't take it anymore (aguentar = to bear, put up with)

**um grito desumano** — an inhuman scream (desumano = inhuman, cruel)

**tratando ele de uma forma** — treating him in a way (spoken; written: tratando-o)

**uma maneira de ser escutado** — a way to be heard

**completamente anormal** — completely abnormal

**as manifestações** — the demonstrations, the protests

**nada estava adiantando** — nothing was working (adiantar = to help, to be of use)

**acabar com** — to put an end to

**em menos de vinte palavras** — in fewer than twenty words

**está todo mundo com medo** — everyone's scared (estar com medo = to be afraid)

**a população** — the population, the public

**se juntando a nós** — joining us

**atordoa / atordoado** — stuns, dazes / dazed, stunned (Alexia glosses it as incomodado, bothered)

**Não vem de tortura?** — Doesn't it come from tortura (torture)?

**uma palavra comum** — a common word

**permanecer** — to remain, to stay

**emergir** — to emerge, rise to the surface (Foster reads imergir, which means the opposite: to sink, plunge in)

**o monstro do lago Ness** — the Loch Ness monster

**na Escócia** — in Scotland

**É como se fosse isso** — It's as if it were that

**voltando um pouquinho** — going back a bit

**lá de cima, tudo de longe** — from up there, from far away

**no momento certo** — at the right moment

**surgir** — to appear, to rise up

**me ajuda a me manter** — help me keep myself

**se eu virar esse monstro** — if I become that monster (virar = to become)

**É uma loucura** — It's crazy

**que você acabou de explicar** — that you just explained (acabar de + infinitive = to have just done)

**Eu estou lendo o resto da música** — I'm reading the rest of the song

**Eu fico impressionado** — I'm amazed

**uma história tão rica** — such a rich story

**está fazendo o maior sentido** — makes total sense (o maior sentido = complete sense)

**que esteja fazendo sucesso com vocês** — that it's going down well with you (fazer sucesso = to be a hit)

**acompanhando com as transcrições** — following along with the transcripts

**nessa minissérie especificamente** — in this mini-series in particular

**para vocês conseguirem compreender melhor** — so you can understand better (personal infinitive)

**com muito mais profundidade** — in much more depth

**toda essa loucura** — all this madness

**começa baixinha, pequena** — starts very quietly, small (baixinho = very soft, quiet)

**vai crescendo** — keeps building (ir + gerund = gradual change)

**praticamente sussurrando** — practically whispering

**quietinha** — very quiet (diminutive of quieta)

**É muito emocionante** — It's very moving

**Eu fico arrepiada** — I get goosebumps (arrepiar = to make your hair stand on end)

**todas as vezes que** — every time that

**Uma curiosidade minha** — A fun fact about me

**eu colocava esse CD para tocar** — I used to put this CD on (colocar para tocar = to play)

**me trancava no quarto** — I'd lock myself in my room

**O que está acontecendo com essa menina?** — What's going on with this girl?

**em específico** — in particular

**o povo tem memória curta** — people have short memories (o povo = the people, the public)

**relembrar** — to remember, recall

**há pouquíssimo tempo atrás** — very recently (há… atrás doubles up "ago"; common in speech, though writers keep only one)

**um crescendo** — a crescendo

**adicionar** — to add

**uma parte cultural, histórica, triste** — a cultural, historical, sad part

**E que a gente nunca esqueça** — And may we never forget (que + subjunctive as a wish)

**tanta coisa bonita** — so many beautiful things

**até o próximo episódio** — until the next episode

## Cultural Notes & Context 📖

### The mini-series continues

This is the second episode of "A História por Trás da Música," after Garota de Ipanema in S11E23. On air, Alexia gives the series its full name, "A História por Trás da Música: As Mais Famosas." Garota de Ipanema was about a girl walking to the beach. Cálice is about the darkest years of modern Brazilian history, and it shows how much a single word can carry. As Alexia says, this is an episode where reading along with the transcript really helps.

### Cálice, taça, copo

Foster's detour is one of the most useful parts of the episode. A cálice is a ceremonial cup, the chalice the priest drinks from at Mass, so nobody asks a host for "um cálice de vinho." In a Brazilian restaurant you order **uma taça de vinho**, a stemmed glass. **Copo** is an ordinary glass; Alexia says "um copo de vinho" sounds casual and more like Portugal, where it is the usual way to order. A soft drink comes in a copo, a lata or latinha, or a garrafa, never a taça. And taça has a second life: it is also the trophy cup, as in **a taça da Copa do Mundo**, the World Cup trophy the winning team lifts.

### Brazil's military dictatorship, 1964 to 1985

The armed forces took power in Brazil in 1964 and stayed for 21 years. From December 1968, with the decree known as AI-5, the regime closed Congress for a time, suspended basic rights and made censorship systematic. Books, plays, films and song lyrics had to be submitted to the federal censors before release, and they could be cleared (**liberados**), cut, or banned. Many artists were arrested or left the country. Gilberto Gil and Caetano Veloso were arrested in late 1968 and lived in exile in London from 1969 to 1972; Chico Buarque spent 1969 and 1970 in Italy. By 1973, when Cálice was written, the dictatorship was at one of its harshest points. The Carioca Connection episode on Gilberto Gil (S11E06) covers his exile in more detail.

### Phono 73 and the cut microphones

Cálice was written for Phono 73, a festival of the record label Phonogram's artists in São Paulo in May 1973, where Chico and Gil were to perform a song together. Gil brought the idea, the refrain and a first verse; Chico added the rest. The censors refused to clear the lyrics. At the show, Chico and Gil started the song anyway, and their microphones were cut one by one.

Accounts disagree on who gave the order. Alexia says the label's own technicians cut the sound, and several Brazilian sources say the same; others say police went onto the stage. Either way, the result was the same: they couldn't sing. One widely quoted account has Chico saying "vamos para o que pode," let's go with what we're allowed to sing. A few days later, on May 26, 1973, students at the Escola Politécnica of the University of São Paulo asked Gil to sing Cálice at his show there, and he did, reading the lyrics from a sheet of paper someone handed him.

### 1978: Chico and Milton

Censorship eased slowly in the late 1970s, and Cálice was finally cleared in 1978. It came out that November on Chico's album "Chico Buarque," with Milton Nascimento singing the verses Gil had written. Gil couldn't record it himself because he was moving to another label, WEA, and his contract made it impossible. This is why the best-known recording is Chico and Milton's, and why Alexia praises Milton's voice so warmly. Gil has said in interviews that the song is still hard for him to sing, because it is about pain, torment, repression and censorship.

### Cálice and cale-se: the pun at the heart of the song

The refrain borrows Jesus's prayer in the garden of Gethsemane, the night before the crucifixion, when he asks the Father to take the cup of suffering away from him (in the Gospels of Mark, Matthew and Luke). That is why the song speaks to a "pai": it is a prayer. But in Brazilian Portuguese, **cálice** (chalice) and **cale-se** (be quiet, shut up) sound almost the same, so every time the refrain asks for the cálice to be taken away, the listener also hears the order to stay silent. According to most accounts, Chico spotted the double meaning as soon as he read Gil's draft. A religious plea becomes a protest against censorship, which could not easily be censored for what it literally said.

### Reading the lyrics with Alexia

The second half of the episode is Alexia explaining a few lines Foster didn't understand. Without quoting the song, here is what she explains. **A arquibancada** is the stands at a stadium, the ordinary seats around the field, as opposed to **a plateia**, the seating facing a stage. **Na calada da noite** means in the dead of night, when the streets are empty and silent. **Eu me dano** is informal for "I'm done for" or "I suffer," close to **eu me ferro**. **Um grito desumano** is an inhuman scream, which Alexia reads as the only way left to be heard when every protest had failed. **Atordoar** means to stun or daze; Alexia glosses it as incomodar, to disturb. And the **monstro da lagoa** is a lake monster, which Alexia compares to the Loch Ness monster: in her reading, the narrator waits in the stands for the right moment to rise up against the dictatorship, while praying for the strength to stay quiet. This is Alexia's interpretation, and the song is famous for supporting more than one.

### Ainda Estou Aqui

Alexia and Foster both think of the film "Ainda Estou Aqui" (I'm Still Here), directed by Walter Salles, which won the Oscar for Best International Feature Film in 2025. It tells the story of Eunice Paiva, whose husband, the former congressman Rubens Paiva, was taken from their home in Rio in 1971 and never came back. It is set in exactly the years Cálice describes. Carioca Connection recorded an episode about it: S10E07, Ainda estou aqui.

### Ingênuo is not ingenious

Foster tries to praise the lyrics as "super esperta e ingênua," and Alexia stops him. **Ingênuo** is a false friend: it means naive or innocent, the opposite of what Foster meant. The word for ingenious is **engenhoso**, and Alexia supplies the natural phrase herself: **extremamente inteligente**. A related trap from the same section: **emergir** means to rise to the surface and **imergir** means to plunge in. Foster reads one and Alexia the other, and for a monster coming out of a lake, emergir is the one that fits.

### Chico Buarque, the songwriter

Alexia's frank opinion is that Chico Buarque is one of Brazil's greatest songwriters but not one of its great voices, and that Milton Nascimento's voice is "mil vezes melhor." It is a common view in Brazil and a good example of how Brazilians talk about their music icons: with deep affection and complete freedom to criticize. Her teenage memory of locking herself in her room with Chico's dictatorship-era songs, while her parents wondered why, says a lot about how these songs are passed down: through records, families and memory. Her closing point, "o povo tem memória curta," is the reason the series exists.

### More words from Alexia's notes

These come from Alexia's prep notes rather than the conversation, and they belong to the same story. **Vetar** is to veto or block ("A letra foi vetada pela censura"), the opposite of **liberar**. A **duplo sentido** is a double meaning, and a **trocadilho** is a pun: "cálice" and "cale-se" form a trocadilho. **Ler nas entrelinhas** is to read between the lines, a skill Brazilian audiences sharpened under censorship, when artists had to **falar em código**, speak in code. **Driblar a censura** is to get around the censors; driblar comes from football, where it means to dribble past a defender. **Cortar o som** is to cut the sound, exactly what happened at Phono 73. And **dar a volta por cima** is to bounce back after a setback.

## Grammar Highlights 🎯

### 1. Live corrections and Foster's slips (the errors worth learning from)

Alexia corrects Foster several times, on words and on facts. A few other slips pass without comment.

- **Ele foi exiliado → Exilado** — exilado, with no extra i (exilar, exilado)
- **ele ficou em Londres com o Chico → Não, com o Caetano** — Gil's exile in London was with Caetano Veloso
- **70? Então quinze anos depois? → 73 a 78** — the song was cleared five years later, not fifteen
- **Super esperta e ingênua → Eu não acho que seja ingênua** — ingênuo means naive; the word Foster wanted is engenhoso
- **se você queria pedir** → se você quisesse pedir — a hypothetical "if" takes the imperfect subjunctive
- **se a Alexia fala "cala-se" para mim** → cale-se — the command form of calar-se is cale-se
- **eu pensei que foi 60** → que fosse, or que tinha sido — pensar que about the past prefers these forms

*Alexia's own comporam is worth knowing too: the standard preterite of compor is compuseram, like pôr, puseram.*

## 2. The passive with ser (what was done to the song)

The story of Cálice is told almost entirely in the passive: the song didn't act, things were done to it. Ser + past participle, with the participle agreeing with the subject.

- **ela foi enviada para participar de um festival em 73** — it was submitted to a festival in 73
- **a música foi censurada na época** — the song was censored at the time
- **A música só foi liberada em 78** — the song was only cleared in 78
- **Todos eles foram exilados em algum momento durante a ditadura** — all of them were exiled at some point during the dictatorship
- **senão você vai ser preso e torturado** — otherwise you'll be arrested and tortured

## 3. Ficar (staying, becoming, reacting)

Ficar covers staying in a state, becoming something, and how you react. This episode is full of all three.

- **eu vou entender que é para ficar quieto** — I'll understand that I'm meant to be quiet
- **é melhor ficarem calados** — it's better for them to stay silent
- **Eu fico completamente ansioso** — I get completely anxious
- **Eu fico arrepiada todas as vezes que eu escuto essa música** — I get goosebumps every time I hear this song
- **Eu fico impressionado que** — I'm amazed that

## 4. The personal infinitive (an infinitive with a subject)

Portuguese can give an infinitive its own ending to show who is doing the action. It is very common after para, after é melhor, and after prepositions.

- **estão se relembrando para se calarem, para então não abrirem a boca** — they keep reminding themselves to stay silent, so they won't open their mouths
- **é melhor ficarem calados** — it's better for them to keep quiet
- **no meio do festival, cortarem os microfones** — them cutting the microphones in the middle of the festival
- **para vocês conseguirem compreender melhor** — so that you can understand better

### 5. The subjunctive: opinions, hopes, wishes and the future

The subjunctive appears after a negative opinion, after hoping, in wishes, and in clauses about an open future.

- **Eu não acho que o Chico Buarque tenha a melhor voz do mundo** — I don't think Chico Buarque has the best voice in the world (negative opinion)
- **Eu não acho que seja ingênua** — I don't think it's naive (negative opinion)
- **eu espero que esteja fazendo sucesso com vocês** — I hope it's going down well with you (hope)
- **E que a gente nunca esqueça** — and may we never forget (wish)
- **Para quem não estiver lendo** — for anyone who isn't reading (future subjunctive)
- **se eu virar esse monstro da lagoa** — if I become that lake monster (future subjunctive)
- **É como se fosse isso** — it's as if it were that (como se + imperfect subjunctive)

### 6. Reflexive verbs (actions that come back to the subject)

Many verbs in this episode take a reflexive pronoun, sometimes changing their meaning.

- **Chico Buarque e Gilberto Gil se juntaram** — Chico Buarque and Gilberto Gil teamed up
- **se reuniu com os estudantes de uma universidade em São Paulo** — met with students from a university in São Paulo
- **ele ainda não se sente à vontade** — he still doesn't feel at ease
- **me trancava no quarto** — I'd lock myself in my room
- **porque senão a gente vai se perder** — because otherwise we'll get lost

### 7. The imperfect for habits and background

The imperfect describes how things used to be and what someone used to do, which is exactly how Alexia describes both the dictatorship and her teenage years.

- **existia censura na época** — there was censorship at the time
- **E eles liberavam ou não aquele livro, aquela letra, aquela música** — and they would clear that book, those lyrics, that song, or not
- **eu colocava esse CD para tocar, me trancava no quarto e ficava tocando as músicas do Chico** — I used to put this CD on, lock myself in my room and keep playing Chico's songs

- **Então eu escutava muito esse CD do Chico em específico** — so I listened to that Chico CD a lot

## 8. Ways to talk about silence

The whole song turns on silence, and the episode gives you a full set of words for it.

- **E "cale-se" é "fica quieto"** — and cale-se means be quiet
- **Ou seja, você tem que ficar quieto** — in other words, you have to keep quiet
- **é para você ficar calado** — you're meant to stay silent
- **vem de alguém que é calado à força** — it comes from someone who is silenced by force
- **Calada da noite é muito interessante porque é no meio da noite** — the dead of night is interesting because it's the middle of the night

*Calar is to silence or go silent, calado is silent, and calada da noite is the dead of night. All three come from the same root.*

## 9. Discourse markers

These small words do a lot of work in this episode, from correcting someone to wrapping up a thought.

- **Que isso, amor?** — what are you talking about, love? (surprise or disagreement)
- **Olha só, gente, a minha vida** — look at this, everyone, my life
- **ou seja, acabou o contrato com a gravadora** — in other words, the contract with the label ended
- **digamos assim** — let's say, so to speak
- **Bom, então já explica** — well, that explains it